

搗衣

Diao Yi

Pounding Cloth (1589)

清商調 Qingshang mode: 6 1 2 3 5 6 1

真傳正宗琴譜 Zhenchuan Zhengzong Qinpu (1589)

1. 感時興思？

秋風起，碧雲飛，胡草萋萋。胡馬嘶。征人邊塞，妾守在深閨，鴛鴦被冷羞金猊。

Qiu feng qi, bi yun fei, hu cao qi qi hu ma si. Zheng ren bian sei, qie shou zai Shen Gui, yuan Ying bei leng xiu Jin ni.

(1) 蘭蕙，芍药，蘭蕙芭蕉。蘭蕙芭蕉，芍药蘭蕙，芭蕉芍药。

9 rit. a tempo

把那玉關望斷信音稀。寤寐反側思君也，惟盼五更雞。

ba na yu guan wang duan xin yin xi. Wu mei fan ze si jun ye, wei pan wu geng ji.

(*) 蘭蕙芭蕉芭蕉蘭蕙，芭蕉芭蕉芭蕉。

17

寒到君身妾搗衣，搗衣搗衣，復搗衣，愁聞孤雁過，聲嘹唳，惜群離。

Han dao jun shen que dao yi, dao yi dao yi, fu dao yi, chou wen gu yan guo, sheng liao li, xi qun li.

芭蕉芭蕉芭蕉。芭蕉芭蕉芭蕉，芭蕉芭蕉芭蕉。

2. 對月懷情？

26

寶瑟空閑，衰顏暗度易星霜。惆悵望天將冥冥，月上東山。

Bao se kong xian, shuai yan an du yi xing shuang Chou chang wang tian jiang ming, ming yue shang dong shan.

琵琶芭蕉芭蕉芭蕉，琵琶芭蕉芭蕉芭蕉。

2. (cont.)

36

秋寂寂 雲樹茫茫。冒昏黃，晝夜裡費思量。
Qiu ji yun shu mang mang. Mao hun huang, zhou ye li fei si liang.

范立 管 洪 卜 范 盆。范 盆 六 漢，管 通 范 盆。
m68

44

憶別時，經幾度寒署。心獨苦而兩處繫柔腸。
Yi bie shi, jing ji du han shu. Xin du ku er liang chu ji rou chang.

范 盆。管 洪 卜 范 盆。范 盆 六 漢，管 通 范 盆。
m68

52

巫山巫峽，朝雲暮雨，無夢到高唐。
Wu shan wu xia, zhao yun mu yu, wu meng dao gao tang.

范 盆。管 洪 卜 范 盆。范 盆 六 漱，管 通 范 盆。
m68

60

桃源仙路杳。何處問劉郎？
Tao yuan xian lu yao. He chu wen Liu Lang?

范 盆。管 洪 卜 范 盆。范 盆 六 漱，管 通 范 盆。
m68

3. 音信杳然？

68 rit.

凝眸，不見 青鸞信， 何曾有黃犬 音， 自沉吟。
Ning mou, bu jian qing luan xin, he zeng you huang quan yin, zi chen yin.

大九 莫省回 大九 漢書回 大九 當正回。 大九 莫上。

74 a tempo

無斷仙籟，吹落江城，月淡淡，露冷冷。
Wu duan xian lai, chui luo jiang cheng, yue dan dan, lu ling ling.

(大七) 大九 我迷回。 大九 當正回。 大九 當正回。

82

歌殘樊素，病淚西傾，夫重封侯，妾視輕。
ge can fan su, bing lei xi qing, fu chong feng hou, qie shi qing.

大七 大九 當正回。 大九 我迷回。 大九 當正回。

90

寄一行書信，天涯何處覓形蹤，令我悔恨無窮。
ji yi hang shu xin, tian ya he chu mi xing zong, ling wo hui hen wu qiong.

大九 沔書回 大九 淵行回 大九 沔書回 大九 淵行回 大九 淵行回 大九 淵行回 大九 淵行回 大九 淵行回。

M. 129

4. 悲旅況?

100

Hu yue ling qian feng nan bian, qing si nan jin.

荷月冷千峰難辯，情思難禁。

6.4 6.2 6.4

108

Yue yuan yue que, ran ren gu ling. Huang hua shi jie bi yun tian,

月圓月缺，然人孤另。黃花時節碧雲天，

117

du yong han qin. Zhan zhuan bu zhi shen ru meng,

獨擁寒衾。展轉不知身入夢，

6.2 6.4

125

chou na ta xiang lyu di wu qin, xiang jie shei shi tong xin,

愁那他鄉旅邸無親，相結誰是同心。

6.4 6.4 6.4 6.4 6.4 6.4 6.4 6.4

5. 時變授衣？

135

向西樓搗衣，樓前有流水。比相思，芍药蕩蕩。游蕩蕩。

Xiang xi lou dǎo yī, lóu qián yǒu liú shuǐ. bì xiāng sī, sòu yào dàng dàng. yóu dàng dàng.

143

無了無期。只見秋風禾黍，征人未有衣。

wú liáo wú qī. zhǐ jiàn qiū fēng hé shǔ, zhēng rén wèi yǒu yī.

芍药蕩蕩五竹宿，游蕩蕩六六淘也。

152

鴻雁過樓頭，幽人寂寂。又見鷺群洲畔，芍药蕩蕩。

hóng yàn guō lóu tóu, yōu rén jì jì. yòu jiàn lù qún zhōu pàn, sòu yào dàng dàng.

芍药蕩蕩。游蕩蕩。第六七。

161

芳草淒淒。何日裡，將軍歸故里，方得破愁眉。

fāng cǎo qī qī. hé rì lǐ, jiāng jūn guī gù lǐ, fāng dé pò chóu méi.

芍药蕩蕩。游蕩蕩。第七八。第八九。第九十。第十。

6. 夢統邊關？

171

搗衣復搗衣，搗到更蘭夜分時。
 Dao yi fu Dao yi, Dao geng lan ye fen shi.

六道。六道。六道。六道。六道。六道。六道。

179

片時在沈上魂飛度關山。
 Pian shi zai chen shang hun fei du guan shan.

(大七) 达六道。立。六道。达六道。达六道。达六道。达六道。

187

忽到邊城，又到帝畿。自嘆良人生別，徒傷悲。
 hu dao bian cheng, you dao di ji. Zi tan liang ren sheng bie, tu shang bei,

(大七) 木六道。六道。然。然。然。然。然。然。然。然。然。然。然。然。然。然。然。

195

鳳凰臺上憶簫吹。簫聲冷落樓臺，鴈字來稀。
 feng huang tai shang yi xiao chui, xiao sheng ling luo lou tai, yan zi lai xi.

淘。六道。六道。六道。六道。六道。六道。六道。六道。六道。六道。六道。六道。

203

秋水清徹骨，難禁那蟋蟀，啾啾唧唧在窗西，孤鶩傍雲飛。
 Qiu shui qing che gu, nan jin na xi shuai, jiu jiu ji ji zai chuang xi, gu wu bang yun fei.

六道。六道。六道。六道。六道。六道。六道。六道。六道。六道。六道。六道。六道。

7. 歷敘離愁？

213

巾笄分，托終身。(重二句)
Jin ji fen, tuo zhong shen.
(repeat the two phrases)

只韋布家風敢厭貧。
zhi wei bu jia feng gan yan pin.

羽檄暮從西府出，
Yu xi mu cong xi fu chu,

芭蕉先芭也。多也。
芭蕉也立芭也。芭也。

221

君身朝向北梁尋。鴛鴦被冷芳心結，雙鳳釵閑，空憶洞房春。想得
jun shen zao xiang Bei Liang xun. Yuan yang bei leng fang xin jie. Shuang feng chai xian, kong yi dong fang chun. Xiang de

芭蕉也立芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。

230

春來夏又，山頭火映。寒潭水幽，畫角迎風。
chun lai xia you, shan tou huo ying. Han tan shui you, hua jiao ying feng.

(大+) 滴芭也立芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。

234

斷續樓頭，離情無限，都逐水中流。
Duan xu lou, li qing wu xian, dou zhu shui zhong liu.

芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。芭也。

8. 犯嘆參商?

242

狀士揮戈向朔方，兩處各參商。
Zhuang shi hui ge xiang, shuo fang, liang chu ge shen shang.

病魂終夜尋消息，良遇隨更自主張。
Bing hun zhong ye xun xiao xi, liang yu sui geng zi zhu zhang.

(色) 倻五勾勾勾趯。 倻尾趯勾趯。 倻五趯五趯五趯。 蹕勾趯趯勾趯。

250

湘水豈能流妾恨，楚雲徒爾爲君忙。
Xiang shui qi neng liu qie hen, chu yun tu er wei jun mang.

佇立凝眸望，落月寒光滿屋梁。
Zhu li ning mou wang, luo yue han guang man wu liang.

(大四) 壮五五五五五五五五。 壮尾趯五五五五五五五五。 壮尾趯五五五五五五五五。 壮尾趯五五五五五五五五。 正

9. 塞北淒涼?

260

只見銀花盡落，又聽促織悲鳴。
Zhi jian yin hua jin luo, you ting cu zhi bei ming.

一六五五五五五五五五。 一六五五五五五五五五。 一六五五五五五五五五。 一六五五五五五五五五。

268

砧聲何急，離思難禁。
Zhen sheng he ji, li si nan jin.

征人入虜深，

大四六七七七七七七七七。 大五五五五五五五五五五五五。 大五五五五五五五五五五五五。 大五五五五五五五五五五五五。

8. (cont.)

276

甲 中 蟻 虬, 單 絯 連 生。 髮 上 胡 霜, 想 已 星 星。

Jia zhong ji xu, dan xu lian sheng. Fa shang hu shuang, xiang yi xing xing.

大四 巴四 池 五 迹 句。 大五 巴五 池五 迹 句。 大五 巴五 草五。

4.6 5.6

284

妾 身 未 得 那 明 花 帳, 邊 月 徒 勞 照 錦 衿。 良 夜

Qie shen wei de na ming hua zhang, bian yue tu lao zhao jin qin. Liang ye

(大五) 池五 池 五 迹 句 (*上)。 大五 池五 池五 池 五 迹 句。 大五 池五 池五 池 五 迹 句。 大五 池五 池五 池 五 迹 句。 大五 池五 池五 池 五 迹 句。

5.6 6.2 6.4 6.2 5.6 4.8 5.6 5.6 284.7 6.2

292

每 爭 玄 鶴 夢, 斷 魂 常 賦 <白頭吟>, 誰 爲 釋 羽 林。

mei zheng xuan he meng, duan hun chang fu "Bai Tou Yin", shei wei shi yu lin.

(大五) 池五 池 五 迹 句。 大五 池五 池五 池 五 迹 句。

6.4 6.2 5.6 4.8 4.6 4.4 4.6 5.0 5.6 rit. 6.2

10. 恨春山壓?

304

夫 君, 里 迹 受 降 城, 憶 倚 西 樓, 玉 燕 橫 橫。 鎖 鏰 不 開 魂 萬 里,

Fu jun, li yi shou jiang cheng, men yi xi lou, yu yan heng heng. Suo yao bu kai hun wan li,

大五 巴五 池 五 迹 句。 大五 巴五 池 五 迹 句。

4.6 5.6

* My 1609 facsimile edition has completely different music here.

10. (cont.)

316

邊疆 bian jiang 續到月三更。断霞流水添行色, 始已汎海。
bian jiang cai dao yue san geng. Duan xia liu shui tian xing, se.

大四 大四 大五
4.6

5.6

324

殘杵清鍾雜櫓聲, 九天寒氣逼人醒。
can chu qing zhong za lu sheng, jiu tian han qi bi ren xing.

(豆五) 滴滌滌滌滌滌。
5.6 4.4 4.6 5.6

332

鎖盡眉峰數盡殘更。廣陵消息無憑。
Suo jin mei feng, shu jin can geng. Guang ling xiao xi wu ping.

(豆五) 草草草草草。
5.6

340

十 年笑語嗟空生。無限事, 玉關情, 煙杪暮砧頻。
shi nian xiao yu jie kong sheng. Wu xian shi, yu guan qing, yan miao mu zhen pin.

草草草草草。
5.6

11. 遠寄征袍？

348

搗衣搗衣 復搗衣，搗 到更深
Dao yi dao yi fu dao yi, dao dao geng shen

月落時。臂弱不勝 砧杵重，
yue luo shi. Bei ruo bu sheng zhen chu chong.

芭 莎 芭 莎 夕 桑。芭 莎 芭 莎 夕 桑。芭 莎 芭 莎 夕 桑。

7.9 = e

355

心忙惟恐那搗聲遲。妾身不是商人妾，商人射利東復西。
xin mang wei kong na dao sheng chi. Qie shen bu shi shang ren qie, shang ren she li dong fu xi.

芭 莎 夕 桑。芭 莎 夕 桑。芭 莎 夕 桑。芭 莎 夕 桑。

7.6 = g

362

妾身不是蕩子婦，寂寥孤房爲誰守。砧聲急，淚如雨。
Qie shen bu shi dang zi fu, ji mo gu fang wei shei shou. Zhen shengji, lei ru yu.

芭 莎 夕 桑。芭 莎 夕 桑。芭 莎 夕 桑。芭 莎 夕 桑。

371

搗衣復搗衣，衣成矣。收拾寄寒衣，莫教衣到遲。
dao yi fu dao yi, yi cheng yi. Shou shi ji han yi, mo jiao yi dao chi.

芭 莎 夕 桑。芭 莎 夕 桑。

12. 勒慟麟閣？

382 slow and free

妾夫，爲國戎邊頭，
Qie fu, wei guo rong bian tou,

黃金鎖甲跨紫駕。
huang jin suo jia kua zi hui.

大九曲國 大九曲七。 大余池， 舊大秦。 大九曲。

389

從渠一去三十秋，
Cong qu yi qu san shi qiu,

死當廟食生封侯。
si dang miao shi sheng feng hou.

大九曲國 大九曲七。 大余池， 舊大秦。 大九曲。

398

如此別離猶不惡，
Ru ci bie li yu bu e,

年年爲君搗衣與君著。
nian nian wei jun dao yi yu jun zhuo.

曲終 melody ends

曲終
melody
ends